
Rafael Rodríguez Beltrán

Historia de un manuscrito *casi* perdido

Si el lector de estas páginas ya tuvo la ocasión de conocer algunas de las ediciones anteriores de la novela que ahora ponemos a su disposición, la cubana de 1977¹ entre otras, o alguno de los estudios, ensayos, artículos o prólogos (también el del propio Carpentier) que se le han consagrado, ya sabrá lo que se repite invariablemente: que la idea de esta novela surgió en 1927, en la cárcel de La Habana, que la primera variante fue escrita allí entre el 1º y el 9 de agosto y que la versión definitiva, que supuestamente no difiere en lo esencial de la primera, surge entre los meses de enero y agosto de 1933 en París. El propio autor se encargó de brindar esta “biografía” de su novela. Un acucioso investigador de la obra de nuestro novelista, fundamenta ya en 2004,² a partir, sobre todo, de la correspondencia de Carpentier con Fernández de Castro y Jorge Mañach (lo que será corroborado más tarde con la publicación en 2010, de la correspondencia con su madre, Lina Valmont, las llamadas *Cartas a Toutouche*),³ contra el parecer de Hilario González (quien, con menos información, y apoyándose esencialmente en aseveraciones del propio novelista, afirmaba en 1983⁴ que la obra que conocemos era la misma que Alejo escribiera en 1927, si se exceptuaban algunos arreglos de menor im-

1. A. Carpentier, *iÉcue-Yamba-Ó!*, La Habana, Letras Cubanas, 1977.

2. S. Chaple, “Razones para un filicidio: ironía y distanciamiento en *iÉcue-Yamba-Ó!*”, en: *Oficio de revelar*, La Habana, Letras Cubanas, 2004.

3. A. Carpentier, *Cartas a Toutouche*, La Habana, Letras Cubanas (“Biblioteca Alejo Carpentier”), 2010.

4. H. González, “*iÉcue-Yamba-Ó!* por dentro”, *Imán*, n° 2, La Habana, 1984-1985, p. 5.

portancia) que sí se produjeron cambios importantes entre la primera y la última versión de esta obra.

La recuperación de la ya famosa “maleta perdida”, por una parte, la revisión más atenta de la documentación que al respecto atesoraba la Biblioteca Nacional José Martí, por otra, y, finalmente, el hallazgo de algunos documentos en la que fuera la residencia del escritor en La Habana y que custodió celosamente su viuda, Lilia Esteban –documentos todos que ahora son patrimonio de la Fundación Alejo Carpentier–, nos permiten hacer una reconstrucción un tanto más precisa de la evolución de esta primera novela de Carpentier que, como también es sabido, fue “repudiada” con excesiva severidad por su propio autor y que, por esta causa y por el hecho de haber sido publicada relativamente pocas veces, es acaso la novela menos conocida de todas las del autor de *Los pasos perdidos*. A esto habría que añadir que la detección de los errores tipográficos presentes en la única edición cubana hasta el presente, la de 1977, reiterados por varias ediciones de otros países, al cotejarse con la edición príncipe⁵ nos permite restablecer en su totalidad el texto de 1933, al que se le han restituido, además, las ilustraciones que fueron lamentablemente escamoteadas en casi todas las ediciones posteriores (si bien la cubana contó con los excelentes diseños de Raúl Martínez), lo que constituye una imperdonable mutilación de una obra en la que la imagen dialoga con el texto a la manera de muchas de las grandes producciones literarias contemporáneas de la vanguardia.

Hagamos, pues, un resumen de los textos que podemos incorporar a la “genealogía” de *¡Écue-Yamba-Ó!* Luego de su descripción, se señala la catalogación que tienen en el Fondo de manuscritos y mecanuscritos de la Fundación Alejo Carpentier.

1) **Portada** manuscrita de *Chivo que rompe tambor (Historia afrocubana)*. Diseño, seguramente del propio autor, en el que, debajo de ese título en altas se ve, al fondo, el central San Lucio (en una chimenea se lee verticalmente *CEN* y en la otra *SAN*); delante del central hay un *ireme* o diablito con los brazos en cruz, en una mano lleva un gallo y en la otra el bastón del santo. Más abajo aparece una firma abacua y al pie de la página se lee: *por Alejo Carpentier*. Por su interés para el investigador, se incluye un facsímil de esta página entre los anexos. *MP16*

2) Un manuscrito de dos páginas que comienza de la forma siguiente: *Anguloso, sencillo de líneas como figura de teorema, el bloque del Central San Lucio se alzaba en el centro de un suave valle, orlado por una cresta de colinas azules*. Corresponde, con algunas variaciones, al inicio del **capítulo I** Paisaje (a) de la novela. Concluye así: *y triples capas de tejas criollas, onduladas y cubiertas de musgo*. *MP1*

5. A. Carpentier, *¡Écue-Yamba-Ó!*, Madrid, Editorial España, 1933.

3) Cinco páginas mecanuscritas numeradas de la 3 a la 6 (hay dos páginas con el número 3) que comienzan de la manera siguiente: *catalanas y balaustres de melcocha. Más lejos, sonrientes y decentitas como alumnas de colegio yankee...* Este documento repite el fragmento final del manuscrito anterior, con variaciones y continúa, con numerosas modificaciones manuscritas, hasta el final del **capítulo I**, con la siguiente oración: *Y esto dura seis varios meses. MP1*

4) Un mecanuscrito de siete páginas numeradas de la 1 a la 7, con algunas correcciones y modificaciones manuscritas que corresponden a la casi totalidad del primer capítulo de la edición definitiva y precedido por una hoja manuscrita en la que se lee en lápiz rojo: *ECUE-YAMBA-O!*, y al pie del título, las iniciales *A.C.*; más abajo, unos bocetos que representan el central San Lucio, un bohío y una palma. Luego, en lápiz rojo se lee: */Versión definitiva/* y un poco más abajo, en lápiz negro, *¡Que te crees tu [sic] eso! ¡El cabrón manuscrito no mas [sic]! MP28*

5) *Fragmentos de “Ecue-Yamba-o” (novela) de Alejo Carpentier* publicado en *Aventura en mal tiempo. Papel proteico*, Santiago de Cuba, octubre de 1933. Recoge, en el siguiente orden, la casi totalidad de los capítulos 8, 9 y 10 “Temporal” (a) (b) y (c), el 27 “Política”, y todo el capítulo 2 “Paisaje (b)”. Después de este último fragmento se lee: *verano de 1931*. La página se ilustra con una viñeta de Cristina Larcade de inspiración afrocubana. Esta publicación refleja pequeñas diferencias con relación a la edición definitiva.

6) Una página mecanuscrita (la 47) que contiene una variante inicial de los dos últimos párrafos del **capítulo 24** “Terapéutica (b)”, que el autor corrigió en numerosos aspectos además de eliminar todo un párrafo. En razón de sus notables diferencias con el texto definitivo, se ofrece íntegramente en anexo en la presente edición. *MP28*

7) Cuatro páginas manuscritas (numeradas de 1 a 4) con el título de *¡Écue-Yamba-Ó!*, que comienzan de la manera siguiente: *Envuelto en sacos cubiertos de letras azules, hediondo a manteca de majá...* que corresponde con notables variaciones a la casi totalidad del **capítulo 25** “Mitología” de la novela. Dadas las numerosas diferencias con el texto definitivo, este documento se brinda en anexo. *MP16*

8) El fragmento *ÉCUE-YAMBA-O* publicado en la revista *Imán* (abril de 1931), que recoge sin numeración y separados solamente por asteriscos el **capítulo 25** (ligeramente diferente de la versión definitiva) y los **capítulos 35, 36 y 37**, prácticamente tal y como aparecen en la versión definitiva.

9) Una página mecanuscrita que solo lleva escrito lo siguiente: *III LA CIUDAD*. Se trata de la página que precede a la **tercera parte** de la versión definitiva. *MP28*

10) Dos páginas mecanuscritas (115 y 116) correspondientes al **capítulo 29** “Rieles”, con numerosos arreglos manuscritos que serán recogidos en la versión definitiva. Este texto se brinda íntegramente por ser muy diferente del texto definitivo. *MP28*

11) Seis hojas mecanuscritas numeradas 115, 116, 118, 119, 121 y 122, y vueltas a numerar 117, 118, 120, 121, 123 y 124, respectivamente, con numerosos arreglos manuscritos y dos dibujos al margen. Puede ser continuación del texto n° 10. Comienza con la frase *de metal enmohecido y chimeneas de rieles bigotes de vapor. Los guardias hicieron levantar...* correspondiente al último párrafo del **capítulo 29** “Rieles”, y continúa con la casi totalidad del **capítulo 30** “Viaje”. Después sigue casi todo el **capítulo 31** “Rejas (a)”, y con el inicio del **capítulo 32** “Rejas (b)”, hasta “Con la cabeza encogullada por un cartucho de...”. Debido a los numerosos arreglos llevados a cabo por el autor, este texto se brinda íntegramente. *MP9 y MP28*

12) Dos hojas manuscritas que incluyen un solo párrafo: *Sonaron las rejas, Menegildo fue palpado por un mul desde el cogote a las nalgas, ...* etc. Este texto tiene alguna relación sólo por su contenido con el **capítulo 31** “Rejas (a)”, por lo que se brinda íntegramente en los anexos. A continuación, una serie de dibujos, realizados seguramente por el propio autor, en los que se ven representados, entre otros, un central, una yunta de bueyes, una carreta, un niño desnudo, un asno, etc. *MP16*

13) Una página manuscrita que se inicia con la frase *Sin embargo, tuvieron aún el ánimo...* correspondiente a los párrafos finales del **capítulo 37** “Iniciación (c)” de la versión definitiva. Debido a sus frecuentes modificaciones se brinda íntegramente. *MP16*

14) Nueve páginas mecanuscritas (de la 124 a la 132) que contienen una buena parte del **capítulo 32** “Rejas (b)”: desde “tal vez ~~por una~~ causa de la timidez que le ~~permi~~ impedía...”, y el primer párrafo del **capítulo 33** “Rejas (c)”, hasta “frente a un hombre digno de estimación, sentenció”. La mayor parte de las correcciones, aunque no todas, corresponden con la edición definitiva. *MP28*

15) Una página manuscrita (la 134) que recoge el último párrafo del **capítulo 32** “Rejas (b)” y el primero del **capítulo 33** “Rejas (c)”. No tiene correcciones y coincide con la edición definitiva. *MP28*

16) Once páginas mecanuscritas en francés (de la 72 a la 82) que incluyen dos capítulos numerados 18 y 19 respectivamente. El contenido del primero, que se inicia con la oración *La prison de la ville était un vaste bâtiment...* guarda cierta relación con el **capítulo 31** “Rejas (a)”, pero su contenido difiere considerablemente del de la edición española. El contenido del segundo, que se inicia con la oración *Menegildo s’habitait parfaitement à la vie de la prison...* refleja contenidos relacionados con el **capítulo 32** “Rejas (b)” y el **capítulo 33** “Rejas (c)”, pero aquí también su contenido es considerablemente diferente del de los capítulos definitivos. En anexo se ofrece el texto original en francés y su traducción al español. *C12B2S62*

17) Siete páginas manuscritas numeradas de la 1 a la 5 además de dos páginas no numeradas, en la que se recogen párrafos que deben incorporarse al texto. El

comienzo es el siguiente. *El Ford renqueaba por la carretera cubierta de baches...* que corresponde, con algunas variaciones, al inicio del **capítulo 35** “¡Écue-Yamba-Ó!” y prosigue hasta casi el final de ese capítulo en la novela. Por sus diferencias con el texto final se incluye entre los anexos. *MP16*

18) Dos páginas manuscritas que están numeradas 11 y 12, que comienzan de la manera siguiente: *El día se alzó detrás de las colinas rocosas y echó a andar por el valle...* Corresponden con grandes variaciones a la segunda mitad del **capítulo 36** “Ireme” y se incluyen entre los anexos. *MP16*

19) Dos hojas manuscritas que recogen un pasaje relacionado con el **capítulo 39** “La decapitación del Bautista”. En este pasaje se describe el transe de Candita la Loca, casi idéntico al de la Atilana de la novela. El protagonista de este pasaje es Papá Montero, personaje que solo aparece como una referencia en la novela. *MP16*

20) Mecanuscrito de siete páginas numeradas de la 1 a la 7 que contiene el **capítulo 40** “El diablo”, en versión muy cercana a la definitiva pero sin su último párrafo. De manera inmediata sigue el **capítulo 31** “Rejas”, que no difiere de la edición definitiva. Este mecanuscrito lleva en el margen inferior de la página 7 la firma de Alejo Carpentier. *CM32*

21) Nueve páginas mecanuscritas en francés (de la 112 a la 119) que incluyen un único capítulo que lleva el número 31. Se inicia con la oración *Le jour de Noël, Menegildo invita ses amis à la case...* que corresponde, por su contenido, al **capítulo 41** “Nochebuena”, con importantes modificaciones, y al **capítulo 42** “Quiquiribú”, con algunos cambios, en este caso, menores. En anexo se ofrece el texto original en francés y su traducción al español. *C12B2S62*

22) Mecanuscrito de 110 páginas (numeradas de la 3 a la 118, donde faltan la página 45 –correspondiente al título de la segunda parte, Adolescencia–, la página 60 pues la copia fue escrita a la inversa y aparece en otro legajo, y las páginas de la 97 a la 100, correspondientes al capítulo 25, aparecido en *Imán*) de las dos primeras partes e inicio de la tercera parte de la novela (**capítulos 1 al 29**, y concluye con el número del siguiente, **30**, y su título, “Viaje”). Las páginas de este mecanuscrito están compactadas en una carpeta (*classeur-dossier* de color naranja de la marca francesa UNIS) donde se lee: *Écue-Yamba-Ó*; más abajo, un monograma con las letras A y C entrelazadas y al lado la fecha 1932. Más abajo se observan dos firmas abacué. Dentro de la carpeta aparece una nota manuscrita (de caligrafía muy semejante a la de la madre del escritor) en la que se lee: *Son las dos primeras partes del libro – 1= Infancia hasta el cap. 12 2=Adolescencia 3º= (No está copiado todavía)*. En la página 96 figura la nota manuscrita siguiente: [*Capítulo 27 primera parte del texto que salió en Imán*]. En realidad, se trata del capítulo 25. *MP14b*

23) Copia del anterior en el que aparece la página 60, efectivamente escrita a la inversa (por mala colocación del papel carbón).

24) Mecanuscrito en francés de 18 páginas cosidas en una carpeta gris. En la portada de la carpeta se lee *ECUE-YAMBA-O* y más abajo, *Alejo Carpentier*. En el reverso de la portada se encuentra una lista de algunos personajes de la novela y cuatro palabras (machete, el central, guajiro, ñañigos y quiquiribú) con su correspondiente traducción. En la primera página, debajo del título, escrito esta vez *iECUE YAMBA -O!*, hay una suerte de presentación de la novela en dos breves párrafos: *Ce joli livre est le récit coloré et fidèle d'un nègre, né à la campagne...* A continuación, un resumen de cada uno de los capítulos, que corresponden exactamente a la estructura de la versión definitiva. Aunque en general se adopta un estilopropio del resumen (*Ce chapitre nous décrit avec détail... On nous fait assister à toutes les horreurs de l'ouragan... Notre héros sortait peu la nuit...*, etc.), hay también algunas traducciones al francés de determinados fragmentos tal y como aparecen en la novela. *CM109*

25) Apuntes manuscritos para el prólogo a la edición de 1977 que no fueron utilizados. Se compone de cuatro grupos de apuntes: el primero contiene seis páginas numeradas de la 1 a la 6; el segundo, de ocho páginas, numeradas de la 3 a la 10; el tercero, de una sola página sin numeración y el cuarto, de tres páginas con las letras F, G (escrita por ambas caras) y H. *C12B2563*

26) Mecanuscrito con arreglos manuscritos del prólogo a la edición de 1977. *C12B2565*

En los textos que se incluyen entre los anexos de esta edición, cuando se trata de un mecanuscrito, se reflejan las tachaduras con una barra que atraviesa el pasaje eliminado y, cuando el autor sustituye o añade algo a mano, se refleja en cursivas. Cuando en un manuscrito el autor añade en una llamada algo que ha añadido, se coloca entre paréntesis. Si se trata de un mecanuscrito y lo añadido también es mecanuscrito, se coloca también entre paréntesis, pero si es a mano, entonces se señala entre paréntesis y en cursivas. Las palabras subrayadas en los manuscritos aparecen aquí también subrayadas.

Del listado anterior se desprenden dos conclusiones iniciales vinculadas, la primera, a la relación entre la versión primitiva de la novela redactada en 1927 con respecto a la de 1933 y la segunda, referida a la datación de cada uno de los documentos recuperados.

En lo que atañe a la primera, se puede observar, contra lo que, como ya se dijo, muchos habían creído hasta el presente, que existen versiones anteriores a la edición definitiva de prácticamente todos los capítulos de la novela –de algunos pasajes, como es el caso del primer capítulo, hasta más de una variante–, si bien resulta evidente que reflejan estados diferentes de elaboración en cada caso. Nótese que, si algunos textos coinciden en gran medida con la versión definitiva, otros difieren mucho, lo que viene a confirmar colateralmente, de manera ya documentada, la propuesta de aquellos pocos estudiosos que siempre consideraron que la novela había sufrido cambios importantes desde el manuscrito que, según

propia declaración, Carpentier llevó a Francia en 1928, como le escribe a su madre todavía a bordo del vapor España.⁶ En efecto, algunos documentos reflejan un estado anterior del texto que fuera luego considerablemente modificado y hasta casi totalmente transformado, como, por ejemplo, el n° 12. También hay que añadir que, sobre todo en los capítulos conservados de la versión francesa, se observan diferencias notables con respecto a la definitiva, tal vez porque se acercan más a la versión inicial (y por tanto serían anteriores), aunque no se debe desdeñar, como hipótesis hasta cierto punto también válida, la posibilidad de que, en ese u otro momento, el cambio de destinatario haya impuesto al autor determinadas modificaciones.

La otra conclusión, de orden cronológico, nos indica que, salvo el texto n° 8, publicado en abril de 1931, el n° 21, fechado en 1932, y el n° 5, publicado en 1933 pero fechado en el verano de 1931, lamentablemente, ninguno de los otros se puede datar, a priori, con precisión (por lo que el orden en que los hemos colocado corresponde aproximadamente a su aparición en la novela). No obstante, hay algunos indicios externos a esta documentación que permiten establecer en ocasiones alguna cronología, aunque un tanto vaga. Por ejemplo, las dos carátulas deben ser, la primera (texto n° 1), anterior a abril de 1931, según la correspondencia con Alejandro García Caturra, ya que hasta marzo de ese año la novela tenía el título original; mientras que en la revista *Imán* ya se habla de la novela con el título definitivo (si bien no aparecen los signos de admiración y la letra O está en minúsculas: *Écue-Yamba-ó*). El texto n° 3 es una versión mecanografiada (con múltiples arreglos manuscritos) del texto n° 2; por lo tanto, posterior. Asimismo, los textos de algunos capítulos en francés (textos n° 16 y 21) acaso tengan una posible localización temporal, ya que en fecha tan temprana como la del 28 de junio de 1928, en una carta a su madre, Carpentier afirma que tiene que “comenzar a trabajar en la versión francesa del *Chivo*, que será editada, casi seguramente por Kra”.⁷ Y como ya se dijo, difiere mucho de la versión definitiva, por lo que podemos suponer que está mucho más cerca de la versión inicial de 1927. Por el contrario, el resumen en francés (texto n° 24) tiene que ser posterior al verano de 1933, ya que muestra en su totalidad la versión de la obra tal y como la publicó la Editorial España.

A los documentos anteriormente señalados se suman otros que recientemente se han encontrado en los archivos de la Fundación Alejo Carpentier: un manuscrito (con numerosas enmiendas) del prólogo que redactara el autor en 1975 para la edición cubana que finalmente vio la luz en 1977⁸ (texto n° 25), y un mecanus-

6. Cf. Carta del 26 de marzo de 1928, en: A. Carpentier, *Cartas a Toutouche*, op. cit., p. 34.

7. Cf. Carta del 28 de junio de 1928, en: *ibid.*, p. 45.

8. Las diferencias entre la edición de 1977 y la de 1933 serán señaladas, cuando corresponda, en las notas a pie de página de la presente edición.

crita definitiva –donde se recogen dichas enmiendas y que fuera el publicado, con muy pocas variaciones, en la mencionada edición (texto n° 26)–. Además, fue hallada una carpeta que contiene cuatro grupos de apuntes para ese prólogo (un total de 18 páginas manuscritas) que, por su extensión e interés –además de que difieren considerablemente del prólogo definitivo– serán incluidos entre los apéndices de este volumen (textos n° 27a, b, c y d). Un documento que guarda relación con *iÉcue-Yamba-Ó!* es la “otra” *Historia de Lunas*, recientemente rescatada en los archivos de la Fundación Alejo Carpentier y que fuera publicada en castellano por *La Gaceta de Cuba* en el n° 1 correspondiente a los meses de enero y febrero de 2011; si bien los ambientes, algunos personajes y elementos rituales afrocubanos guardan cierto vínculo con la novela, el relato está más dentro del espíritu de la “primera” *Historia de Lunas*, publicada en vida del autor.

En la presente edición, los cambios de dimensiones reducidas remiten a las notas a pie de página. En el caso de textos más extensos o más alejados de la versión original, se señalará una remisión a los textos recogidos en la sección “Anexos”, que estarán también oportunamente numerados.

Nota a la presente edición

Como ya se ha explicado, la presente edición toma como referencia la de 1933, llevada a cabo por la Editorial España. Las palabras seguidas de un asterisco remiten al glosario establecido por el propio Alejo Carpentier para la citada edición. Las que tienen como llamada una letra minúscula remiten a las notas filológicas y a las variantes al pie de cada página, cuando la modificación es puntual, y a la sección “Anexos”, cuando se trata de una variación de mayor envergadura. Por último, las palabras acompañadas por un número remiten a las notas explicativas, también al pie de página.